

Pluteus
Periodico annuale di filologia

DIRETTORE

Alessandro VITALE-BROVARONE (Università degli Studi di Torino)

REDAZIONE

Michela DEL SAVIO (Università degli Studi di Sassari)

Piero Andrea MARTINA (IRHT-CNRS)

Graziella PASTORE (Bibliothèque nationale de France)

COMITATO SCIENTIFICO

Carlos ALVAR (Université de Genève)

Mario ASCHERI (Istituto storico italiano per il Medio Evo)

Stefano ASPERTI (Università di Roma “La Sapienza”)

Michel CACOUROS (École Pratique des Hautes Études)

Paola CIFARELLI (Università degli Studi di Torino)

Carla FROVA (Università di Roma “La Sapienza”)

Sylvie LEFÈVRE (Paris Sorbonne-Université)

Caterina MENICETTI (Université de Genève - Université de Lausanne)

Laura MINERVINI (Università degli Studi di Napoli “Federico II”)

Stephen MORRISON (CESCM - Université de Poitiers)

Chiara PILOCANE (Archivio Ebraico B&A Terracini)

Diego QUAGLIONI (Università di Trento)

Elina SUOMELA-HÄRMÄ (Helsingin Yliopisto)

Richard TRACHSLER (Universität Zürich)

Baudouin VAN DEN ABBELE (Université catholique de Louvain)

*La rivista sottopone le proposte di articoli a un sistema di revisione
in “doppio cieco” (double-blind peer review)*

pluteus
13 (2023)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

© 2023

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

Sede legale: Via Legnano 46 – 15121 Alessandria

Sede operativa e amministrativa: Viale Industria 14/A – 15067 Novi Ligure (AL)

tel. 0143.513575

e-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941.

ISSN 0394-4883

ISBN 978-88-3613-450-2

Periodico registrato presso il Tribunale di Alessandria al n. 355 del 5 giugno 1987.

Direttore responsabile: Lorenzo Massobrio.

SOMMARIO

Davide Aruta, <i>Il frammento vaticano del Roman d’Hector et Hercule: edizione e commento linguistico</i>	pag. 7
Gianmario Cattaneo, <i>Per l’identificazione di due corrispondenti del cardinale Guglielmo Sirleto</i>	pag. 41
Giuseppina Magnaldi, <i>Integrazione a distanza in Apuleio, Apol. 35.4-38.4</i>	pag. 55
Piero Andrea Martina, <i>Giovanni Flechia e un giovane Arturo Graf: lettere</i>	pag. 61
Alice Montalto, <i>Storie di manoscritti e di catalogazioni: la collezione dei Palatini Graeci</i>	pag. 71
Christine de Saint-Pol Ruby, <i>Le bon vassal Archemolu: fragment d’un roman en vers inconnu</i>	pag. 111
Gavino Scala, <i>Per un’analisi diacronica del Livre du gouvernement des roys et des princes secondo la redazione ω (XV s.): considerazioni filologiche e percorsi linguistici</i>	pag. 139
<i>Nota al fascicolo 12 (2022)</i>	pag. 165
RIASSUNTI DEI CONTRIBUTI E PAROLE-CHIAVE	pag. 167
Indice dei manoscritti	pag. 171

RIASSUNTI DEI CONTRIBUTI E PAROLE-CHIAVE

Davide ARUTA (Université Lumière Lyon 2)
davide.aruta@univ-lyon2.fr

Il frammento vaticano del Roman d’Hector et Hercule: edizione e commento linguistico

Abstract. Among the multifaceted production of texts written during the so-called «franco-italian» literature, we specifically aimed to put forth a new edition of one of the five manuscripts that have preserved the octosyllables poem known as the Roman d’Hector et Hercule (Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 14740), while conjointly presenting a thorough analysis of the most significant and interesting linguistic phenomena found in the text.

Keywords. Medieval French Language and Literature; Medieval Franco-Italian Language and Literature; Code-mixing; Roman d’Hector et Hercule; Linguistic analysis.

Gianmario CATTANEO (Università del Piemonte Orientale)
gianmario.cattaneo@uniupo.it

Per l’identificazione di due corrispondenti del cardinale Guglielmo Sirleto

Abstract. In this essay the author identifies two correspondents of Cardinal Guglielmo Sirleto, who are still unidentified in the so-called “Schedario Bishop” (Alonso Chacón and Agostino Bucci). In particular, the identification has been confirmed by comparing these two documents with some autograph texts by Chacón and Bucci preserved in the Vatican Library and in the State Archives of Torino. A critical edition of both letters (one in Latin, one in Italian) is presented, with some commentary notes.

Keywords. Guglielmo Sirleto; Alonso Chacón; Agostino Bucci; Correspondence; *Bibliotheca universalis*.

Giuseppina MAGNALDI (Università di Torino)
giuseppina.magnaldi@gmail.com

Integrazione a distanza in Apuleio, Apol. 35.4-38.4

Abstract. The article identifies an ancient integration occurred in the Apuleius *Apologia* slipped very far from the place of omission. Consequently, a new *constitutio textus* is proposed for *apol. 38.4*.

Keywords. Apuleius; *Apologia*; Textual Criticism; Ancient Integration; Latin Literature.

Piero Andrea MARTINA (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, CNRS)
piero-andrea.martina@irht.cnrs.fr

Giovanni Flechia e un giovane Arturo Graf: lettere

Abstract. In this article, five letters sent by Arturo Graf to Giovanni Flechia are transcribed and annotated. Graf, professor of Neo-Latin Literatures and then Italian Literature at the University of Turin, wrote to Flechia, professor of Classical and Neo-Latin Languages, for the first time in 1876. The letters are interesting for understanding the first years of Graf in Turin.

Keywords. Scientific Correspondence; History of Philology; Romance Philology; Arturo Graf; Giovanni Flechia.

Alice MONTALTO (Università di Pisa/Università di Siena)
alice.montalto@phd.unipi.it

Storie di manoscritti e di catalogazioni: la collezione dei Palatini Graeci

Abstract. This contribution aims to be a starting point for a future, more systematic and comprehensive study of the cataloguing history of the manuscript corpus of the Palatini Graeci, which is now preserved in the Vatican Apostolic Library and in the University Library of Heidelberg. The conclusion of the Polonsky Project (2018-2021), under which the entire manuscript collection was digitised and re-catalogued, has highlighted the need to conduct a comprehensive in-depth analysis on the relationship between the formation of the corpus of Greek manuscripts and the development of tools for cataloguing and describing contents and codicological features. Under this article, the introductory section deals with the progression of studies devoted to the Palatina, highlighting possible perspectives for further study. In the second paragraph, the results and innovations achieved by the development team of the Polonsky Project are presented and described, with a focus on the criteria adopted in the cataloguing phase. Looking at present-day cataloguing as the arrival point of an articulated process, the third section deals with the history of the *Palatini Graeci* by attempting to closely analyse the parallel development of catalogues and inventories; the final paragraphs focus, more specifically, on the characteristics of the two most famous catalogues of this manuscript corpus, the sixteenth-century catalogue edited by Friedrich Sylburg and the monumental work of the late nineteenth century edited by Henry Stevenson Senior. The final in-depth study dedicated to specific dating errors in Stevenson's catalogue, which mainly concern manuscripts not personally viewed by the scribe graecus, makes it possible to highlight the need for a renewal of catalogue science in the light of an interdisciplinary approach, which does not renounce (even if new digital tools have been achieved) to palaeographic investigation conducted directly on the manuscript witness.

Keywords. Heidelberg; Vatican; Libraries; Manuscripts; Cataloguing.

Christine DE SAINT-POL RUBY (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, CNRS)
christine.ruby1102@gmail.com

Le bon vassal Archemolu: *fragment d'un roman en vers inconnu*

Abstract. This article presents the first description, edition, and analysis of a newly discovered fragment from a medieval French romance. Previously, Archemolus was only known through a prose text, with no evidence suggesting the existence of an octosyllabic text. The fragment recently discovered in Marseille provides evidence confirming the existence of such a verse version.

Keywords. *Archemolus*; Old French; Verse Romances; Fragment; Marseille.

Gavino Scala (Université de Genève)
gavino.scala@unige.ch

Per un'analisi diacronica del Livre du gouvernement des roys et des princes secondo la redazione ω (XV s.): considerazioni filologiche e percorsi linguistici

Abstract. The aim of this article is to provide new research perspectives on a middle-French version of the *Livre du gouvernement des roys et des princes* (first French translation of Gile of Rome's *De regimine principum* dated from 1282), hereby named ω version. After a general overview of the *Gouvernement* and its manuscript tradition, I focus mainly on this alternative version (transmitted by two manuscripts) and on its specific features, showing its primary goal of adapting linguistically the text to a middle-French of the 15th century. By detecting the gap between the two versions, it is interesting to notice the linguistic and lexical adaptations but also some innovative lessons of this version, that seems to be influenced by a religious context.

Keywords. *Speculum*; Versions; Manuscripts; Politics; Giles of Rome.

INDICE DEI MANOSCRITTI

BALTIMORE

Walters Art Gallery
W.144: 142, 146

BERLIN

Staatsbibliothek – Preussischer
Kulturbesitz
Hamilton 672: 142n

BESANÇON

Bibliothèque municipale
434:142n

BRAUNSCHWEIG

Herzog Anton Ulrich-Museum
H 27-32: 45n

BRUXELLES

KBR
9043: 142n
9474: 142, 146
9554: 142, 146
10368: 142, 146
11099-11100: 142, 146
11199: 138, 142, 145n

CAMBRIDGE

University Library
Dd. 12. 70: 88
Ee. 2. 17: 142, 145n, 151
Gg. 3. 15: 72n

CAPE TOWN

South African Public Library
Grey 6.b.09: 142, 145n,
147, 148

CHANTILLY

Musée Condé
314: 142n

CHIERI

Archivio storico comunale
Art. 143.01.58: 143, 145n

DEN HAAG

Koninklijke Bibliotheek
74 G 11: 118, 120

DOLE

Médiathèque du Grand Dole
157: 143, 146

DURHAM

University Library
Cosin V.I.9: 143, 146, 151

FIRENZE

Biblioteca Medicea Laurenziana
Ashburnham 125: 143, 145n
Plut. 68.2: 53-57

Biblioteca Riccardiana
2433: 10, 14-19

HEIDELBERG

Universitätsbibliothek
Heid. Hs. 47: 80
Heid. Hs. 47a: 80
Pal. germ. 318: 83n
Pal. germ. 482: 82n
Pal. graec. 18: 86n, 93n
Pal. graec. 23: 93n
Pal. graec. 40: 97n, 98, 106
Pal. graec. 85: 92

- Pal. graec. 153: 97n, 98, 106-107
 Pal. graec. 168: 90
 Pal. graec. 169: 90
 Pal. graec. 252: 97n, 99, 101, 107
 Pal. graec. 264: 86n
 Pal. graec. 272: 86n
 Pal. graec. 283: 97n, 101-103, 107-108
 Pal. graec. 356: 97n, 103, 108
 Pal. graec. 375: 97n, 103-104, 108-109
 Pal. graec. 398: 82n, 84n, 96
- LEIDEN
 Universiteitsbibliotheek
 BPL 2514 A:27: 143, 145n
- LONDON
 British Library
 Add. 22274: 139, 143, 146-159
 Add. 41322: 143, 146
 Cott. Cleop. B.X: 142n
 Egerton 811: 142n
 Harley 4385: 143, 146
 Royal 15.E.VI: 143, 146
 Sloane 2842: 44
- LYON
 Bibliothèque municipale
 951/857: 143, 145n
- MADRID
 Biblioteca nacional de España
 Res/31: 143, 146
- MARSEILLE
 Archives départementales des Bouches-du-Rhône
 boîte 1 J 1: 111-134
- MODENA
 Biblioteca Estense Universitaria
 alpha.P.4.17 (est. 43): 143, 145, 146, 150, 152-158
- MONS
 Université de Mons, Bibliothèque centrale
 103/123: 143, 146, 151
- NEW YORK
 Morgan Library and Museum
 M.122: 143, 146
 M.456: 142n
- OXFORD
 Bodleian Library
 Canon. Misc. 450: 10, 14-19
- PADOVA
 Biblioteca universitaria
 560: 98
- PARIS
 Bibliothèque de l'Arsenal
 2690:142n
 5062:142n
 Bibliothèque nationale de France
 lat. 15101: 142
 lat. 18428: 142
 fr. 213: 143, 146
 fr. 566: 143, 145n, 151
 fr. 573: 143, 145n
 fr. 581: 142, 146
 fr. 821: 8n, 9, 14-19
 fr. 1201: 143, 145n, 154, 155, 159
 fr. 1202: 143, 146
 fr. 1203: 143, 145, 146
 fr. 5227: 118, 119, 120, 122
 fr. 19920: 143, 146
 fr. 20209: 118, 122
 fr. 24233: 143, 146

- Suppl. gr. 384: 93
- Bibliothèque Sainte-Geneviève
1015: 143, 145n
- RENNES
Bibliothèque municipale (Bibliothèque de Rennes Métropole – Les Champs Libres)
153: 139-140, 143, 146-151, 153-159
- ROUEN
Bibliothèque municipale
939: 142n
- TORINO
Archivio di Stato
Lettere di particolari, B, mazzo 128: 52, 53n
- Biblioteca Nazionale Universitaria
L.III.10: 142, 143, 145n
Fondo Flechia, I. 77: 65-70
- TROYES
Bibliothèque municipale
898: 143, 145n
- VATICANO, CITTÀ DEL
Biblioteca Apostolica Vaticana
Arch. Cap. S. Pietro H 25: 56
Barb. lat. 3953: 8n
Barb. lat. 4760: 42n, 43n
Chig. I.V.167: 45n
Chig. R.II.62: 45-51
Pal. gr. 1: 89
Pal. gr. 18: 93
Pal. gr. 23: 93
Pal. gr. 42: 89
Pal. gr. 51: 90
Pal. gr. 53: 90
Pal. gr. 57: 72n
- Pal. gr. 62: 91n
Pal. gr. 70: 91n
Pal. gr. 136: 90
Pal. gr. 179: 92
Pal. gr. 196: 84n
Pal. gr. 253: 72n
Pal. gr. 401: 84n
Pal. gr. 402: 84n
Pal. lat. 429 bis: 88-93
Pal. lat. 1929: 83
Pal. lat. 1932-1937: 83
Pal. lat. 1940-1944: 83
Pal. lat. 1946: 83
Pal. lat. 1950: 87n, 88n
Pal. lat. 1925: 87n, 88n
Ross. 457: 139, 141
Urb. gr. 97: 102n
Urb. gr. 130: 102n
Vat. gr. 124: 102n
Vat. gr. 2282: 100n
Vat. lat. 4795: 139
Vat. lat. 6163: 53n
Vat. lat. 6177-6186: 43n
Vat. lat. 6189-6196: 43n
Vat. lat. 6194: 43-51
Vat. lat. 6195: 43, 51-53
Vat. lat. 6946: 43n
Vat. lat. 7762: 93n
Vat. lat. 13229: 93n
Vat. lat. 14740: 10, 11-39
- VENEZIA
Biblioteca nazionale Marciana
fr. Z XVIII (231): 10, 14-19

CODICE ETICO DI *PLUTEUS*

Pluteus è una rivista scientifica annuale, i cui articoli sono sottoposti in forma anonima al giudizio di specialisti dell'argomento (*peer reviewed*). Il suo codice etico segue le linee guida per le pubblicazioni elaborato da *COPE: Best Practice Guidelines for Journal Editors*. Tutte le parti coinvolte (direttori, redattori, specialisti valutatori, autori) conoscono e condividono i contenuti del codice stesso.

1. DIRETTORE, COMITATO DI REDAZIONE E COMITATO SCIENTIFICO

Decisioni sulla pubblicazione

Il Direttore e il Comitato di redazione di *Pluteus* sono responsabili dell'approvazione degli articoli proposti per la pubblicazione. Il Direttore e il Comitato di redazione prima dell'approvazione si consultano con il Comitato scientifico e con specialisti dell'argomento al fine di procedere con criterio all'approvazione. Il Direttore e il Comitato di redazione sono comunque responsabili in ultima istanza della decisione di pubblicare gli articoli sottoposti.

Correttezza

Il Direttore e il Comitato di redazione valutano i contributi proposti per la pubblicazione sulla rivista *Pluteus* in base al loro contenuto, senza alcuna discriminazione di origine etnica, genere, orientamento sessuale, religione, cittadinanza, orientamento politico degli Autori. L'unica condizione è l'alta dignità scientifica del contributo e la sua originalità, nonché la pertinenza con le tematiche e le metodologie di elezione della rivista stessa, come si rilevano chiaramente dalla tradizione di *Pluteus*.

Riservatezza

Il Direttore, il Comitato di redazione e i componenti del Comitato scientifico si impegnano a non rivelare informazioni sugli articoli proposti ad altre persone che non siano l'Autore, i Valutatori esterni e l'Editore.

Conflitto di interessi e divulgazione

Il Direttore, il Comitato di redazione e tutte le persone coinvolte nella costruzione della rivista si impegnano altresì a non adoperare i risultati degli articoli in proprie ricerche senza il preventivo consenso scritto dell'Autore ovvero senza indicazione della fonte secondo le normali consuetudini della ricerca scientifica.

2. SPECIALISTI VALUTATORI

Contributo alla decisione editoriale

Il giudizio in forma anonima di specialisti dell'argomento (*peer reviewed*) degli articoli proposti a *Pluteus* coadiuva il Direttore e il Comitato di redazione nella decisione circa

la l'opportunità della loro pubblicazione. Esso inoltre può aiutare l'Autore a migliorare il proprio contributo laddove necessario.

Rispetto dei tempi

Lo specialista contattato che, presa visione del contributo, non si senta adeguato a esprimere un giudizio ponderato o che non possa svolgere il proprio incarico nei tempi richiesti deve comunicare tempestivamente al Direttore e al Comitato di redazione la sua rinuncia.

Riservatezza

Ogni contributo sottoposto a specialisti della materia per un giudizio in forma anonima è riservato.

Imparzialità e indicazioni

Il giudizio, redatto utilizzando la scheda che viene fornita dal Comitato di redazione, dev'essere imparziale, adeguatamente motivato (in senso sia positivo sia negativo) ed espresso in maniera chiara (con indicazioni precise relative all'eventuale bibliografia trascurata o agli errori presenti). Non è ammessa alcuna forma di valutazione offensiva o immotivata.

Conflitto di interessi e divulgazione

Le informazioni ricavate durante il processo di lettura dell'articolo dallo specialista incaricato di esprimere il proprio giudizio sono confidenziali e non possono essere usate per fini personali. I *referee* sono tenuti a non accettare in lettura articoli per i quali sussista un conflitto di interessi.

3. AUTORI

Originalità e plagio

Gli Autori sono tenuti a dichiarare che il loro contributo è originale in ogni sua parte e che tutti i precedenti lavori utilizzati sull'argomento sono adeguatamente citati e valorizzati. L'Autore è tenuto a fornire la corretta indicazione delle fonti e dei contributi menzionati nell'articolo.

Paternità dell'opera

La paternità dell'articolo dev'essere assegnata con chiarezza. Se altri studiosi hanno partecipato alle fasi della ricerca, il loro contributo deve essere esplicitamente riconosciuto. Per i lavori scritti a più mani, devono essere correttamente indicati i nomi dei coautori, che approvano la redazione finale del contributo ed esprimono il consenso per la pubblicazione.

Conflitto di interessi/e e divulgazione

Gli Autori sono tenuti a dichiarare che non sussistono conflitti di interessi/e che potrebbero avere condizionato i risultati o le interpretazioni proposte. Gli Autori devono indicare gli eventuali Enti finanziatori della ricerca e/o del progetto che hanno reso possibile, parzialmente o integralmente, la ricerca di cui l'articolo è frutto.

Pluteus
Periodico annuale di filologia

ISSN 0394-4883

Prezzi e condizioni di abbonamento

La sottoscrizione dell'abbonamento annuo (comprensivo di spese di spedizione) costa:

- € 50,00 (per l'Italia)
- € 65,00 (per l'Europa)
- € 85,00 (per i Paesi extraeuropei e Svizzera).

Il costo dei volumi singoli è di € 55,00 (+ spese di spedizione a seconda del Paese di destinazione).

Il pagamento può essere effettuato:

- con carta di credito, attraverso il link <https://cc.ediorso.it/> (circuito PayPal);
- mediante bonifico bancario (IBAN IT22J0306910400100000015892, Swift BCITITMM specificando la causale) a favore di Edizioni dell'Orso S.r.l., Via Legnano 46 – 15121 Alessandria.

Tel. +39 0143 513575
www.ediorso.it
ordini@ediorso.it

Pluteus
Periodico annuale di filologia
11 (2021)

ISSN 0394-4883

ISBN 978-88-3613-210-2 (pp. 336, € 55,00)

T. BRACCINI, 'Foy grecque': il miraggio delle biblioteche di Costantinopoli e il fantasma del *Libro di Lazzaro* • G. CATTANEO, Guglielmo Sirleto, Ricciardo Cervini, Roberto Bellarmino: una lettera sirletiana 'ritrovata' nel Fondo Cossilla della Biblioteca civica di Torino (con appendice di spigolature sirletiane) • A. CICHELLA – T. PERSICO, Per l'edizione dei *Cantari sulla 'Legenda aurea'* di Cristofano Guidini (Rieti, Bibl. Paroniana, I.2.45) • M. LUTI – M. VENEZIALE, Il manoscritto Madrid, BNE, 1560 e la tradizione tirrenica dell'Albertano romanzo • M. MAULU, 'Certes se je voloie lor propretez dire'. Un poème misogyne inédit du manuscrit BnF, fr. 25545 • M. MERLO, Iscrizioni e tipologie scritte su spade dal IX al XV secolo • G. M. ROCCATI, Fortune ailée: en marge de l'édition de la *Moralité de Fortune et Povreté* • C. TAVELLA, Le *Mystère de la Résurrection d'Arnoul Gréban* dans sa tradition imprimée: une tentative de classement entre les éditions anciennes • A. VITALE-BROVARONE, Esteve Cristian e i suoi: cinque lingue in contatto ad Avignone (sec. XV-XVII). London, Wellcome Library, MS 221 (I parte) • *Indice dei manoscritti citati.*

Pluteus
Periodico annuale di filologia
12 (2022)

ISSN 0394-4883

ISBN 978-88-3613-344-4 (pp. 224, € 55,00)

F. BARBERINI, Tra i due contendenti ... una rubrica di troppo (Johan Baveca e Pedr'Amigo de Sevilha B1221/V826) • C. DEL POPOLO, Una *Via salutis* (mutila), aneddoti, una cronichetta in latino; proverbi e ricette in volgare a Sebenico • M. DEL SAVIO, Nuovi testimoni per alcuni testi italiani di falconeria. Un manoscritto di collezione privata in Portogallo • F. GUARIGLIA, Un frammento della *Naturalis historia* di Plinio nella Biblioteca Statale di Cremona • A. PUGLIA, Pisa, Genova e la curia romana: la bolla di Callisto II del 1123 diretta al clero di Corsica • M. UHLIG, La *Bible Nostre Dame selonc l'Ave Maria*: un acrostiche lettriste du XIII^e siècle (étude, transcription critique, glossaire) • *Indice dei manoscritti citati*.

Finito di stampare nel dicembre 2023
da Litogì S.r.l. in Milano
per conto delle Edizioni dell'Orso